



Angela Malik (Bright Light Translation Ltd)
German / Russian / Spanish to English translator

Specialising in:

electrical lighting systems and building automation

fire alarm and burglary systems

building specifications

technical laboratory equipment

IT/software of all kinds

technical manuals of all kinds

SKILLS SUMMARY Founder of Bright Light Translation Ltd

- Freelance translator since 2009
- CAT tools: SDL Trados Studio 2021, SDL Passolo, SDL MultiTerm 2021
- Other software in use: Verifika (QA), Adobe InDesign CS6, Adobe Framemaker 12
- Native language is English, both UK and US
- Frequent localisation of texts from UK English to US English
- Former resident of Germany, the United States and Russia

EDUCATION

- Bachelor of Arts in German and Russian, degree classification 2:i with Distinction in Spoken German, University of Leeds (United Kingdom), 2008
- First Certificate of Russian as a Foreign Language, Moscow State University (Russia), 2006
- High school diploma, Ramstein American High School (Germany), 2003
- Private tuition in Spanish to professional proficiency standard

PROFESSIONAL CREDENTIALS AND MEMBERSHIPS

- Qualified Member of the Institute of Translation & Interpreting since 2016
- ProZ.com Certified PRO, German to English, 2014
- SDL certification: SDL Trados Studio for Translators – Intermediate
- Membership Secretary of the ITI German Network since 2020

PROFESSIONAL EXPERIENCE

Freelance translator/project manager, 2009 – present

- Founded Bright Light Translation® in March 2014, which became Bright Light Translation Ltd in March 2015

Project manager, Surrey Translation Bureau (Farnham, United Kingdom), 2011 – 2012

- Management of translation projects from start to finish, including client–translator liaison and price negotiations
- Proofreading and localisation of texts
- Quality assurance and terminology/glossary management

In-house translator, Surrey Translation Bureau (Farnham, United Kingdom), 2009 – 2011

- Translation of a variety of texts
- Proofreading of texts that have been translated into English, German or Russian
- Localisation of texts from UK English to US English

